Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i będzie radość ci i wesele i liczni z narodzenia jego będą się radować |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nastanie ci radość i wesele, i wielu ucieszy się z jego narodzin. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I będzie radość ci i wesele. i liczni z narodzenia jego będą się radować. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i będzie radość ci i wesele i liczni z narodzenia jego będą się radować |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czeka cię radość i wesele, wielu też z jego narodzin się ucieszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie to dla ciebie radość i wesele; i wielu będzie się radować z jego narodzin. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z którego będziesz miał radość i wesele, i wiele ich radować się będą z narodzenia jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty będziesz miał wesele i radość i wiele ich będą się radować z narodzenia jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie to dla ciebie radość i wesele; i wielu cieszyć się będzie z jego narodzin. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będziesz miał radość i wesele, i wielu z jego narodzenia radować się będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie to dla ciebie ogromna radość. Wielu też będzie się cieszyć z jego narodzin. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie to dla ciebie powodem radości i wesela i wielu będzie się cieszyć z jego narodzenia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Radość nastanie dla ciebie i wesele. Z jego narodzin wielu cieszyć się będzie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jego narodzenie sprawi ci wielką radość; inni też będą się cieszyć, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziesz się cieszył i radował i wielu będzie się cieszyło z jego narodzin. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде тобі радість та веселість, і багато хто зрадіє з його народження. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I będzie rozkosz tobie i wesołe uniesienie, i wieloliczni zgodnie zależnie na tym zarodzie jego będą wychodzili rozkosznie z środka. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zdarzy ci się radość, wesele oraz liczni będą się cieszyć z jego narodzenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Będzie on wam radością i rozkoszą; i wielu ludzi rozraduje się, kiedy się on narodzi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziesz się radował oraz wielce weselił, i wielu się uraduje z jego narodzin, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stanie się on przyczyną radości nie tylko dla was, ale także dla wielu innych ludzi. |